



Treaty Series No. 57 (1991)

# Agreement

between the Government of the  
United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland  
and the Government of the United Mexican States  
concerning Mutual Assistance in Relation to  
Drug Trafficking

London, 29 January 1990

[The Agreement entered into force on 1 October 1990]

*Presented to Parliament  
by the Secretary of State for Foreign and Commonwealth Affairs  
by Command of Her Majesty  
September 1991*

LONDON : HMSO

£2.80 net

**AGREEMENT  
BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE  
UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND  
AND THE GOVERNMENT OF THE UNITED MEXICAN STATES  
CONCERNING MUTUAL ASSISTANCE IN RELATION TO DRUG TRAFFICKING**

The Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the Government of the United Mexican States,

Desiring to intensify their collaboration in the fight against drug trafficking;

Have agreed as follows:

**ARTICLE 1**

**Scope of Application**

- (1) The Parties shall, in accordance with this Agreement and subject to the provisions of their domestic law, grant to each other assistance in investigations and proceedings in respect of drug trafficking including the tracing, freezing and forfeiture of the proceeds of drug trafficking, whenever such investigations and proceedings are within the competence or jurisdiction of the Parties.
- (2) This Agreement does not empower one Party's authorities to undertake, in the territorial jurisdiction of the other, the exercise and performance of the functions or authority exclusively entrusted to the authorities of that other Party by its national laws or regulations.
- (3) This Agreement shall be without prejudice to other obligations between the Parties pursuant to other treaties or arrangements or otherwise, including the obligations they assume under the United Nations Convention against illicit traffic in narcotic drugs and psychotropic substances opened for signature at Vienna on 20 December 1988<sup>1</sup>, and shall not prevent the Parties or their law enforcement agencies from providing assistance to each other pursuant to those other treaties or arrangements.

**ARTICLE 2**

**Execution of Requests**

- (1) Subject to the provisions of Article 1 of this Agreement, the Requested Party shall take those steps it deems to be necessary to give effect to requests received from the Requesting Party.
- (2) A request for assistance may be refused:
  - (a) if execution of the request would require the Requested Party to exceed its jurisdiction or legal authority or would otherwise not be permitted under its domestic law;
  - (b) if the Requested Party is of the opinion that the request, if granted, would seriously impair its sovereignty, security, national interest or other essential interests;
  - (c) if the request does not comply with the provisions of this Agreement.
- (3) The Requested Party may refuse a request or delay its execution if provision of the assistance sought could prejudice any other investigation or proceedings, prejudice the safety of any person or impose a disproportionate burden on the resources of that Party.
- (4) Before refusing to grant a request for assistance the Requesting Party shall consider whether assistance may be granted subject to such conditions as it deems necessary.
- (5) If the Requested Party considers that the information contained in a request is not sufficient to enable the request to be dealt with, that Party may request that additional information be furnished.

---

<sup>1</sup> Miscellaneous No. 14 (1989), Cm 804.

- (6) The rights of *bona fide* third parties shall be respected.
- (7) The Requested Party shall inform the Requesting Party of the outcome of the request.
- (8) The Requesting Party shall promptly inform the Requested Party of any circumstances, including any other enforcement action, which may affect the request or its execution or which may make it inappropriate to proceed with giving effect to it.

### ARTICLE 3

#### Central Authorities

- (1) Requests for assistance under this Agreement shall be made through the central authorities of the Parties.
- (2) In the United Mexican States the central authority is the Office of the Attorney General. In the United Kingdom the central authority is the Home Office.

### ARTICLE 4

#### Information and evidence

- (1) The Parties may make requests for information and evidence for the purpose of an investigation or proceedings.
- (2) Assistance which may be given by the Requested Party under this Article includes:
  - (a) producing documents or copies thereof for the purpose of an investigation or proceedings in the territory of the Requesting Party;
  - (b) taking the evidence of witnesses and requiring persons to produce documents, records or other material for transmission to the Requesting Party;
  - (c) searching for, seizing and delivering any relevant material, and providing such information as may be required by the Requesting Party concerning the place of seizure, the circumstances of seizure and the subsequent custody of the material seized prior to delivery.
- (3) Where required by the Requested Party, the Requesting Party shall return material provided under this Article when no longer needed for any investigation or proceedings.

### ARTICLE 5

#### Confidentiality

Any request for assistance under this Agreement, as well as the compliance with any such request, and any related information or documents shall be kept confidential between the Parties unless otherwise expressly agreed or if disclosure is necessary in the undertaking of proceedings required to give effect to a request.

### ARTICLE 6

#### Freezing of Proceeds

- (1) In accordance with the provisions of this Article, a Party may request the freezing of property in order to ensure that it is available for the purposes of enforcement of a forfeiture order.
- (2) A request made under this Article shall include:
  - (a) information establishing that proceedings have been or are to be instituted as a result of which a forfeiture order has been or may be made;
  - (b) where applicable, a statement of when proceedings are to be instituted;

- (c) either:
- (i) a summary of the facts of the case including a description of the conduct constituting the offence, the time and place of its commission, a reference to the relevant legal provisions, the grounds on which the suspicion is based and a copy of any relevant freezing order; or
  - (ii) where a forfeiture order has been made, a copy of that order;
- (d) to the extent possible, a description of the property in respect of which freezing is sought or which is believed to be available for freezing, its location and its connection with the person against whom the proceedings have been or are to be instituted;
- (e) where appropriate, a statement of the amount which it is desired to freeze and the grounds on which this amount is estimated;
- (f) where applicable, a statement of the estimated time expected to elapse before the case is committed for trial and before a final judgment may be given.
- (3) The Requesting Party shall advise the Requested Party of any alteration in an estimate of time referred to in paragraph (2)(f) above and in doing so shall also give information about the stage of proceedings reached.
- (4) The Requested Party may impose a condition limiting the duration of the freezing order.

#### ARTICLE 7

##### Enforcement of Forfeiture Orders

- (1) This Article applies to an order, made by a court of the Requesting Party, for the purpose of forfeiting the proceeds of drug trafficking.
- (2) A request for assistance in enforcing such an order shall be accompanied by a copy of the order, certified by the central authority, and shall contain information indicating:
- (a) that neither the order nor any judgment to which it relates is subject to appeal;
  - (b) that the order is enforceable under the law of the Requesting Party;
  - (c) where appropriate, property available for enforcement or the property in respect of which assistance is sought, stating the relationship between that property and the person against whom the order has been made;
  - (d) where appropriate, and where known, the interests in the property of any person other than the person against whom the order has been made; and
  - (e) where appropriate, the amount which it is desired to realise as a result of such assistance.
- (3) Where the law of the Requested Party does not permit effect to be given to a request in full, the Requested Party shall give effect to it insofar as it is possible to do so.
- (4) If a request under this Article relates to an amount of money, the Requested Party shall convert it into its currency in accordance with its domestic law and procedures.
- (5) Property obtained by the Requested Party in the enforcement of an order to which this Article applies shall remain with that Party, unless otherwise agreed between the Parties.
- (6) The Parties shall, after entry into force of this Agreement, commence negotiations with a view to establishing mutually agreed criteria for the allocation, as far as it may be permitted by their respective law, of a part of the property forfeited through this Agreement, to be devolved to increase the financial resources needed for their bilateral co-operation to combat illicit traffic in and abuse of narcotic drugs and psychotropic substances.

#### ARTICLE 8

##### Costs

- (1) The Requested Party shall bear any costs arising within its territory as a result of action taken upon request of the Requesting Party. Extraordinary costs may be subject to special agreement between the Parties.

(2) Every two years after the entry into force of this Agreement, the Parties shall review at the request of either Party the costs incurred in the implementation of this Agreement, with a view to establishing mutually agreed criteria to avoid a disproportionate burden on either Party.

## ARTICLE 9

### Language

Except where otherwise agreed between the Parties in a particular case, requests in accordance with Articles 5, 6 and 7 of this Agreement and supporting documents shall be drawn up in the language of the Requesting Party and shall be accompanied by a translation into the language of the Requested Party.

## ARTICLE 10

### Authentication

Unless otherwise required under national law, documents certified by a central authority shall not require further certification, authentication or legalisation for the purposes of this Agreement.

## ARTICLE 11

### Definitions

For the purposes of this Agreement:

- (a) proceedings are instituted:
  - (i) in the United Kingdom, when an information has been laid before a Justice of the Peace, or when a person is charged with an offence or when a bill of indictment is preferred;
  - (ii) in the United Mexican States, where criminal proceedings are instituted by a judicial authority;
- (b) "drug trafficking" means any drug trafficking activity referred to in Article 3.1 of the Convention Against Illicit Traffic in Narcotic Drugs and Psychotropic Substances opened for signature at Vienna on 20 December 1988;
- (c) "proceeds" and "property" shall be understood in accordance with Article 1 of the Convention Against Illicit Traffic in Narcotic Drugs and Psychotropic Substances opened for a signature at Vienna on 20 December 1988.

## ARTICLE 12

### Territorial Application

This Agreement shall apply:

- (a) in respect of requests from the United Mexican States:
  - (i) to England and Wales;
  - (ii) upon notification by the United Kingdom to the United Mexican States through the diplomatic channel, to Northern Ireland, Scotland, the Channel Islands and the Isle of Man;
  - (iii) to any territory for the international relations of which the United Kingdom is responsible and to which this Agreement shall have been extended by agreement between the Parties, subject to either Party being able to terminate such extension by giving six months' written notice to the other through the diplomatic channel; and
- (b) in respect of requests from the United Kingdom, to the United Mexican States.

ARTICLE 13

**Final Provisions**

(1) Each of the Parties shall notify the other Party as soon as possible in writing through the diplomatic channel of the completion of their domestic legal requirements for entry into force of this Agreement. The Agreement shall enter into force on the first day of the month following the expiration of one calendar month after the date of the later of these notifications<sup>1</sup>.

(2) It may be terminated by either Party by giving written notice to the other Party through the diplomatic channel. The Agreement shall cease to be effective six months after date of receipt of such notice.

In witness whereof the undersigned being duly authorised thereto by their respective Governments, have signed this Agreement.

Done in duplicate at London this 29th day of January 1990 in the English and Spanish languages, both texts being equally authoritative.

For the Government of the United  
Kingdom of Great Britain and  
Northern Ireland:

MARGARET THATCHER

For the Government of the United  
Mexican States:

CARLOS SALINAS de GORTARI

---

<sup>1</sup> The Agreement entered into force on 1 October 1990.

**ACUERDO  
ENTRE EL GOBIERNO DEL  
REINO UNIDO DE LA GRAN BRETAÑA E IRLANDA DEL NORTE  
Y EL GOBIERNO DE LOS ESTADOS UNIDOS MEXICANOS  
CONCERNIENTE A ASISTENCIA MUTUA RELATIVA AL TRAFICO DE  
ESTUPEFACIENTES**

El Gobierno del Reino Unido de la Gran Bretaña e Irlanda del Norte y el Gobierno de los Estados Unidos Mexicanos,

Deseando intensificar su colaboración en la lucha contra el tráfico de estupefacientes;  
Han acordado lo siguiente:

**ARTICULO 1**

**Ambito de Aplicación**

- (1) Las Partes deberán, de conformidad con este Acuerdo y sujetos a las disposiciones de su derecho interno, otorgarse asistencia en investigaciones y procedimientos relativos al tráfico de estupefacientes incluyendo la detección, aseguramiento y decomiso de los productos del tráfico de estupefacientes, cuando dichas investigaciones y procedimientos estén dentro de la competencia o jurisdicción de las Partes.
- (2) Este Acuerdo no faculta a las autoridades de una de las Partes a llevar a cabo, en la jurisdicción territorial de la Otra, el ejercicio y ejecución de las funciones de autoridades exclusivamente reservadas a las autoridades de esa otra Parte por sus leyes o reglamentos nacionales.
- (3) Este Acuerdo será sin perjuicio de otras obligaciones entre las Partes conforme a otros tratados o acuerdos u otros, incluyendo las obligaciones que asumen bajo la Convención de las Naciones Unidas Contra el Trafico Ilícito de Estupefacientes y Sustancias Psicotrópicas, adoptado en Viena el 20 de diciembre de 1988, y no impedirá que las Partes o sus dependencias encargadas de ejecutar el derecho interno se proporcionen asistencia entre sí, de Acuerdo a esos otros tratados o acuerdos.

**ARTICULO 2**

**Ejecucion de las solicitudes**

- (1) Con sujeción a las disposiciones del Artículo 1 de este Acuerdo, la Parte Requerida tomará aquellas medidas que estime sean necesarias para dar efecto a las solicitudes recibidas da la Partes Requirente.
- (2) Una solicitud de asistencia podrá ser denegada:
  - (a) Si la ejecución de la solicitud implica que la Parte Requerida exceda su jurisdicción o competencia legal o que de cualquier manera no esté permitida por su derecho interno.
  - (b) Si la Parte Requerida es de la opinión de que la solicitud, de otorgarse, afectaría seriamente su soberanía, seguridad, intereses nacionales u otros intereses esenciales.
  - (c) La solicitud no satisfaga las disposiciones de este Acuerdo.
- (3) La Parte Requerida puede denegar una solicitud o retrasar su cumplimiento, si la disposición de la asistencia solicitada perjudica cualquier otra investigación o procedimiento, o perjudica la seguridad de cualquier persona o impone una carga desproporcionada sobre los recursos de esa Parte.
- (4) Antes de denegar el otorgamiento de una solicitud de asistencia, la Parte Requerida considerará si la asistencia puede ser proporcionada sujeta a las condiciones que estime necesarias.
- (5) Si la Parte Requerida considera que la información contenida en la solicitud no es suficiente, para atenderla, esa Parte puede solicitar se la proporcione información adicional.

- (6) Los derechos *bona fide* de terceras Partes deberán ser respetados.
- (7) La Parte Requerida informará a la Parte Requirente del resultado de la solicitud.
- (8) La Parte Requerente informará a la brevedad posible a la Parte Requerida, de cualquier circunstancia, incluyendo cualquier otra acción ejecutoria, que pueda afectar la solicitud o su ejecución, o que pueda hacer inadecuado proceder a darle efecto.

### ARTICULO 3

#### **Autoridades Centrales**

- (1) Las solicitudes de asistencia derivadas de este Acuerdo debarán ser hechas a través de las autoridades centrales de las Partes.
- (2) En los Estados Unidos Mexicanos, la autoridad central será la Procuraduría General de la República. En el Reino Unido la autoridad central será el Ministerio del Interior.

### ARTICULO 4

#### **Información y Pruebas**

- (1) Las Partes pueden hacer solicitudes de información y pruebas, con el propósito de llevar a cabo una investigación o procedimiento.
- (2) La asistencia que puede ser dada por la Parte Requerida derivada de este Artículo, incluye:
  - (a) Proporcionar documentos o copias de los mismos con el propósito de llevar a cabo una investigación o procedimiento en el territorio de la Parte Requirente.
  - (b) Tomar pruebas de testigos y requerir a las personas a proporcionar documentos, archivos o cualquier material para transmitirlos a la Parte Requirente.
  - (c) Localizar, asegurar y entregar cualquier material relevante, así como proporcionar tal información en la manera como pueda ser solicitada por la Parte Requirente, relativa al lugar de aseguramiento, las circunstancias del mismo y la subsecuente custodia del material asegurado, previo a su entrega.
- (3) Cuando sea solicitado por la Parte Requerida, la Parte Requirente debará regresar el material proporcionado bajo este Artículo, cuando ya no sea necesario para la investigación o procedimiento.

### ARTICULO 5

#### **Confidencialidad**

Cualquier solicitud de asistencia bajo este Acuerdo, así como el cumplimiento de cualquier solicitud y cualquier información o documento relacionados, deberán mantenerse confidencialmente entre las Partes, a menos que otra cosa sea expresamente acordada, o su presentación sea necesaria en el curso de los procedimientos requeridos para dar efecto a la solicitud.

### ARTICULO 6

#### **Aseguramiento de Productos**

- (1) De Acuerdo con lo dispuesto por este Artículo, una Parte puede solicitar el aseguramiento de bienes con objeto de asegurar que estarán disponibles para los propósitos de la ejecución de una orden de decomiso.
- (2) Una solicitud hecha de Acuerdo con este Artículo deberá incluir:
  - (a) información estableciendo que los procedimientos han sido o serán iniciados como resultado de que una orden de decomiso haya sido o pueda ser emitida;
  - (b) cuando sea aplicable, información de cuando los procedimientos han ser iniciados;



- (c) ya sea;
    - (i) Un resumen de los hechos del caso, incluyendo una descripción de la conducta que constituye el delito, el tiempo y lugar de su comisión, una referencia a las disposiciones legales relevantes, los fundamentos en que se basa la sospecha y una copia de cualquier orden relevante de aseguramiento; o
    - (ii) cuando una orden de decomiso haya sido emitida, una copia de esa orden;
  - (d) dentro de lo posible, una descripción del bien que se busca asegurar, o el cual se cree está disponible para aseguramiento, su localización y su conexión con la persona contra la cual los procedimientos han sido o serán iniciados;
  - (e) cuando sea adecuado, un informe del monto que se desea asegurar y los fundamentos sobre los cuales este monto ha sido estimado;
  - (f) cuando sea aplicable, un informe del tiempo estimado antes de que el caso sea llevado a juicio y de que una sentencia final pueda ser dictada.
- (3) La Parte Requirente avisará a la Parte Requerida de cualquier alteración en el tiempo estimado a que se refiere el párrafo (2)(f) y al hacerlo, deberá también proporcionar información acerca del estado en que se encuentran los procedimientos.
- (4) La Parte Requerida podrá establecer una condición limitando la duración de la orden de aseguramiento.

## ARTICULO 7

### Ejecución de Ordenas de Decomiso

- (1) Este Artículo es aplicable a una orden emitida por un tribunal de la Parte Requirente, con el propósito de decomisar los productos provenientes del tráfico de estupefacientes.
- (2) Una solicitud de asistencia para la ejecución de tal orden, deberá estar acompañada por una copia de la orden, certificada por la Autoridad Central y que contendrá información indicando:
- (a) que ni la orden, ni cualquier sentencia con la que se relacione, este sujeta apelación;
  - (b) que la orden es ejecutable bajo la ley de la Parte Requirente;
  - (c) cuando sea adecuado, los bienes disponibles para ejecución o los bienes con respecto a los cuales la asistencia es solicitada, estableciendo la relación entre la propiedad y la persona contra la cual la orden ha sido dictada;
  - (d) cuando sea adecuado, y cuando se conozcan, los intereses sobre la propiedad de cualquier persona diferente a aquella contra la cual la orden ha sido dada; y
  - (e) cuando sea adecuado, el monto de lo que se espera asegurar como resultado de dicha asistencia.
- (3) Cuando la ley de la Parte Requerida no permita que se dé efecto total a una solicitud, la Parte Requerida deberá darle efecto en la medida que le sea posible.
- (4) Si una solicitud bajo este Artículo, se refiere a una cantidad de dinero, la Parte Requerida deberá convertirla a su moneda, de conformidad con sus leyes y procedimientos internos.
- (5) Los bienes obtenidos por la Parte Requerida en la ejecución de una orden a la cual este Artículo sea aplicable, deberá permanecer en poder de esa Parte, a menos que se acuerde otra cosa entre las Partes.
- (6) Las Partes deberán, después de la entrada en vigor de este Acuerdo, iniciar negociaciones con miras a establecer criterios, mutuamente acordados, para la distribución, en la medida que sea permitido por sus respectivas leyes, de una parte de los bienes decomisados a través de este Acuerdo, para ser destinados al incremento de los recursos financieros necesarios para su cooperación bilateral en el combate al tráfico ilícito y el abuso de estupefacientes y sustancias psicotrópicas.

## ARTICULO 8

### Costos

(1) La Parte Requerida deberá sufragar cualquier costo que resulte dentro de su territorio como resultado de las acciones llevadas a cabo con respecto a una solicitud de la Parte Requirente. Los costos extraordinarios podrán estar sujetos a un acuerdo especial entre las Partes.

(2) Cada dos años después de la entrada en vigor de este Acuerdo, las Partes deberán revisar a solicitud de cualquiera de las Partes, los costos incurridos en la ejecución de este Acuerdo con miras a establecer criterios mutuamente acordados, para evitar una carga desproporcionada sobre cualquiera de las Partes.

## ARTICULO 9

### Idioma

Salvo que sea acordado entre las Partes para un caso particular, la solicitud hecha de conformidad con los Artículos 5, 6 y 7 de este Acuerdo, y documentos de apoyo, deberán ser presentados en el idioma de la Parte Requirente y deberán ser acompañados de una traducción al idioma de la Parte Requerida.

## ARTICULO 10

### Legalización

A menos que se requiera otra cosa de conformidad con el derecho interno, los documentos certificados por una Autoridad Central no necesitarán mayor certificación o legalización adicional para los propósitos de este Acuerdo.

## ARTICULO 11

### Definiciones

Para los propósitos de este Acuerdo:

- (a) Los procedimientos se inician:
  - (i) en el Reino Unido, cuando un informe ha sido presentado ante un Juez de Paz, o cuando una persona es acusada de un delito, o cuando una formulación de cargos es presentada;
  - (ii) en los Estados Unidos Mexicanos, cuando se establece un proceso penal por autoridad judicial;
- (b) "tráfico de estupefacientes" significa cualquier actividad de tráfico estupefacientes a que se refiere el Artículo 3.1 de la Convención contra el Tráfico Ilícito de Estupefacientes y Sustancias Psicotrópicas, abierto a firma en Viena, el 20 de diciembre de 1988;
- (c) "productos" y "biennes" deberán entenderse de acuerdo con el Artículo 1 de la Convención contra el Tráfico Ilícito de Estupefacientes y Sustancias Psicotrópicas, abierto a firma en Viena el 20 de diciembre de 1988.

## ARTICULO 12

### Aplicación Territorial

Este Acuerdo deberá aplicarse:

- (a) Respecto de las solicitudes de los Estados Unidos Mexicanos:
  - (i) a Inglaterra y Gales;
  - (ii) mediante notificación por el Reino Unido a los Estados Unidos Mexicanos, a través de la vía diplomática, a Irlanda del Norte, Escocia, las Islas Channel, y la Isla de Man;
  - (iii) a cualquier territorio, de cuyas relaciones internacionales el Reino sea responsable y al cual este Acuerdo deba extenderse por acuerdo entre las Partes, sujeto a que cualquier Parte pueda concluir dicha extensión mediante notificación escrita, a la otra parte, a través de la vía diplomática, con seis meses de anticipación; y
- (b) Respecto a las solicitudes del Reino Unido a los Estados Unidos Mexicanos.

## ARTICULO 13

### Disposiciones Finales

(1) Cada una de las Partes notificará a la otra Parte tan pronto como sea posible, por escrito, a través de la vía diplomática, cuando se hayan cumplido sus respectivos requisitos legales internos para la entrada en vigor de este Acuerdo, El Acuerdo entrará en vigor el primer día del mes siguiente a la terminación del mes calendario de la fecha de la última de estas notificaciones.

(2) Este podrá ser terminado por cualquiera de las Partes mediante notificación escrita a la otra Parte a través de la vía diplomática. El Acuerdo cesará en sus efectos seis meses después da la fecha en que se reciba dicha notificación.

En fe de lo cual, los abajo firmantes estando debidamente autorizados por sus respectivos Gobiernos, han firmado el presente Acuerdo.

Hecho en duplicado en Londres este día veintinueve del mes de enero del año de mil novecientos voventa, en idiomas ingles y español, siendo ambos textos igualmente auténticos.

Por el Gobierno del Reino Unido de la  
Gran Bretaña e Irlanda del Norte:

MARGARET THATCHER

Por el Gobierno de los Estados Unidos  
Mexicanos:

CARLOS SALINAS de GORTARI

